

Фразеологизмы в немецком языке, характеризующие внешность человека

В каждом языке присутствует много коротких, ироничных и образных выражений. Такие выражения называются фразеологизмами. Они, как правило, существуют в языке тысячелетиями, отражая какие-то особенности языка и передавая веселую музыку или же злую насмешку. В художественной литературе, в речи употребление фразеологизмов связано с их выразительными возможностями. Образность и выразительность фразеологических оборотов помогают избежать сухости и шаблонности в речи. Фразеологизмы различны по своему происхождению: начиная от различных профессий заканчивая религией. Знакомство с особенностями и отличительными чертами фразеологических высказываний помогут облегчить понимание немецкой речи. В данной работе мы бы хотели рассмотреть немецкие фразеологизмы, связанные с внешностью человека. Такие фразеологизмы, как правило, построены на шутке, иронии, иногда они чем-то даже похожи на прозвища, порой забавные, иногда обидные.

В немецкой и русской фразеологии используются ироничные прозвища для очень высоких людей. В немецких деревнях раньше выращивали хмель и бобы(*der Hopfen, die Bohnen*). Для того чтобы побеги этих выходящих растений поднимались вверх, использовались подпорки (*die Stangen*). Слово *Stangen* стали использовать в следующих фразеологизмах: *eine lange Hopfenstange или eine lange Bohnstange*. Слово *lang*-длинный используется для усиления образа всего выражения. В русском языке данные обороты переводятся как «жердь» в его переносном значении [1].

Существуют также в русском и немецком языках фразеологизмы, которые указывают на излишнюю худобу и, наоборот, полноту. Например: *Weil er nur Haut und Knochen war, sah sein Fuchsgesicht noch spitziger aus. Das Mädchen sah wie Blut und Milch aus*. В первом предложении крайняя худоба человека подчеркивается фразеологизмами *Haut und Knochen*, кожа да кости. Во второй паре предложений мысль о том, что человек обладает хорошим здоровьем, выражена с помощью фразеологизмов в образной форме: на белом как молоко лице играет яркий как кровь румянец (*Blut und Milch*). И в русском, и в немецком языках

образная основа этих фразеологизмов совпадает [1].

Также близки по значению и по образной основе фразеологизмы, обозначающие людей крайне истощенных, лишенных всех жизненных сил: *eine wandelnde Leiche* – *живой труп*, *ein wandelndes Gerippe* – *живой скелет*. Глагол *wandeln* значит ходить, бродить, прогуливаться. Дословно эти фразеологизмы переводятся следующим образом: ходячий труп, скелет ходячий. Образная основа этих фразеологизмов в немецком и русском языках близка, но не идентична. Немецкий фразеологизм *eine wandelnde Leiche* характеризует человека по внешнему виду. *Er sieht wie eine wandelnde Leiche aus!* (*Он выглядит как живой труп!*) Русский фразеологизм «*живой труп*» имеет также и другое значение: «человек опустившийся, нравственно опустошенный» [2].

Следующий пример фразеологического оборота характеризует и внешность человека, и его внутренние качества. В немецком языке существует фразеологизм «*wie ein begossener Pudel*». Дословно переводится таким образом: пудель, которого облили. Данный образ связан с внешним обликом человека: попал в нелепое положение и выглядит жалким и смешным. В русском языке также существует фразеологический оборот «*мокрая курица*». В какой-то степени он соответствует немецкому «*wie ein begossener Pudel*», так как их объединяет оттенок нелепости и жалости, который присутствует в обоих оборотах. Однако русский фразеологизм «*мокрая курица*» указывает на характер человека: безвольный и бесхарактерный [3].

Таким образом, рассмотрев несколько фразеологических оборотов, мы пришли к выводу, что образная основа немецких и русских фразеологизмов совпадает не всегда. Но в большинстве случаев можно найти эквиваленты в русском и немецком языках. Можно предположить, что это связано с тем, что каждый народ дает одинаковую оценку человеку, характеризующую его внешность, несмотря на то, что в речи эта эмоциональная составляющая может выражаться разными словами. Итак, зная фразеологизмы как русского, так и немецкого языков, и употребляя их, мы можем придать нашей речи больше выразительности и сделать ее ярче и богаче.

Библиографический список

1. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь М.: Аквариум, 1995. 768 с.
2. Идиомы немецкого языка. URL: <http://polyidioms.narod.ru/index/0-144>.
3. Фразеологизмы. URL: <http://deutsche-lernseite.com/node/74>.